FRANCKESCHE STIFTUNGEN

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 20: A Gentleman observes a great number of beggers in the street and askes his Tupass the matter thereof.

Nutzungsbedingungen
Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.
Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.
Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downladed and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.
Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.
For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763

Visual Library

the people will come riding in Palaquins or on horse-back.

27

Eng: After you have passd round the town have you not got a good proofit by recei-ving every where presents?

Gen: Sir the friends make some gifts every one as he pleases.

28

Eng: But what do you think, will the Expence, you made for the Wedding feast be larger or the profit, you recei-v'd there by.

Gen: Sir, when I cast up the account the Expence and the profit will be allmost the same.

Dialogue XX.

A Gentleman observes a great number of beggers in the street and askes his Tupass the matter thereof.

Mr. You, Mootu, come let us take a Walk on foot within the town.

Tup: Through what street shell we pass?

Mr. We will go through Narappanayhens street.

Tup: Sir, wont you go

అయితే కడమవాండ్లు
అందరున్ను పల్ల
కిలోనైనా గుర్రముదానైనా
యెక్కి వత్తురు

27

దొ॥ ఊరంతా తిరిగి పోయిన
వెనక మీకు అదా
యం వచ్చునుగదా
తె॥ అయ్యా చుట్టప
క్కాలు తమకు సరిపో
యిండ్లి తెచ్చి యిత్తు
రు

28

దొ॥ అయితే మీరు పెం
డ్లి చేసిన ఖర్చు
విస్తారమా లేక అ
దాయం వచ్చింది
విస్తారమా —
తె॥ అయ్యా లేకుం
డా సరిగా వుం
డును

20

దొర బిచ్చగాండ్లను చూచి
కరణంతో నాడిన మాటల ప్రసం
గం — — —
దొ॥ ముత్తా! ఊరు లోపా
దనా సరిగా పోదాము
క॥ యేవీధిని పోదాము
దొ॥ నారప్పనాయండి వీ
ధిలో పోదాము
క॥ అయ్యా ఊరుగల

aÿte Kadama wandlu andarunnu palla Kiloneina gurramu daneina ekki watturu

27

Do: Urengi poyna wenaka miku ada ÿam watschunugada?

Te: Aÿa! Suttapak Kalutamaku sariso ÿinddi techi itturu.

28

Do: aÿte miru pend lischeschina Kartzu wistarama leka adaÿam watschind di wistarama?

Te: Aÿa! leka suste sariga undunu.

Cap: XX.

Dora bitschagam danu suschi kara nantonu matlade prasanggam.

Do: Matta! urlo pa da sariya patscharu schëtam-ta

Ka: ewidini podamu

Do: narappanayandi widilo podamu.

Ka: Aya! Onugala

to the place, where the Elephants are kept?	కొద్దానికి పోదామా	Koddaniki podama?
3 Mr. No, look there about Moortu, what people is that before this large house?	దొ॥ లేదు ఇదుగో ముత్త ఆ పెద్ద యింట్లి ముందర వుండేవాండ్లు ఎవరు	3 Do: ledu! idugo! mutta, a pedda intti munddara unddewandlu ewaru?
Tup: Sir, they are all but poor beggers.	క॥ అయ్యా బిచ్చపు వాండ్లుగదా	Ka: Aya! bitschappu wandlugada?
4 Mr. For what do they sit there by turns or in course?	దొ॥ యెందుకు అక్కడ వరుసగా కూర్చున్నారు	4 Do: Endduku akkada warusagakurtsunnaru
Tup: Sir, the good man of the house gives every body some thine Rice-broth	క॥ అయ్యా ఆ యింట్లి యజమానుడు వొకరొకరికి గంజి పోయించును	Ka: Aja! a intti idsa manudu wokarokari ki gandschi poyintschunu
5 Mr. Will then this landlord give to all the people Vessels, or must every body provide himself with his own bowl?	దొ॥ ఆ యజమానుడు వాండ్లకు పాత్ర యిస్తున్నాడా లేక తమ సొంతం తంగ తెచ్చుకొందురా	5 Do: A idsamanadu wandlaku patra istu nada leka tama sont tamggaterchukonddara
Tup: Sir they bring their own platters with them	క॥ అయ్యా వాండ్లు తెచ్చుకొందురు	Ka: Aja wandlu terchu kondduru
6 Mr. How many are they?	దొ॥ వాండ్లు యెందరు	6 Do: wandlu enddaru
Tup: Sir I believe there are one hundred.	క॥ అయ్యా నూరుగురు వున్నారు	Ka: Aya! nuruguru unnaru
7 Mr. How many times a Week will the proprietor of this house give such a meal?	దొ॥ ఆ యింట్లి యజమానుడు వారానికి యెన్ని మాట్లు పోయించునాడు	7 Do: a intti idsamanudu waranaki enni matlu poyintsunadu
Tup: Sir, but once a week.	క॥ అయ్యా వారానికి వొకసారి మాత్రం	Ka: Aja! waraniki wakasari matram

Franckesche Stiftungen zu Halle

8		8
Mr: But how will these poor people get their food the other days?	[illegible]	Do: ayté i bittscha gandla kadama dinalu etla tindduru?
Tup: Sir, besides this Land-Lord there are still five or six good men more, which do the same.	[illegible]	Ka: Ajja! a intti idsama nudugaka marinni aj-du-aru darmatmulu atla poyimstu naru.

9		9
Mr: Is that in this town a Custom to give all times thin-Rice-broth to the poor?	[illegible]	Do: Eppudunnu i urlo gandschi pe schetanddu ku wadikega unnado?
Tup: No Sir, this custom began but some time ago.	[illegible]	Ka: Ajja ledu, ajteno konni dinalaku munupe i wadike puttinddi.

10		10.
Mr: By what means is it grown into such a use?	[illegible]	Do: Enddu sata i wadike puttunu?
Tup: Sir as formerly in this place was a general want of provision, some well-minded-Lords was so kind as to give boiled rice broth to the poor people but altough the famine was passed by and over, some benefactors found reason to continue the same in doing still so.	[illegible]	Ka: Ajja karuppu kalam watschinandda walla Konddaru darmatmulu bitschagandlu ku gandschi poyintschinaru awenaka karuppu pojna pattikinni darmatmulu i prakaramgga schestu kuni unnaru.

Franckesche Stiftungen zu Halle

11

Mr: Are then all these beggers, miserable poor people?

Tup: Sir, the very miserable poor people are few, but the crew of idle people, which join them selfes to those, is a great number of wicket ones.

12

Mr: Don't talk so.

Tup: Sir I speak nothing but the truth, because the slaves in the Country Portuguer-houses will oftentimes come and sit down among the beggers and after they have got the Rice-broth, they will carry it home to feed the Fowls and hogs therewith.

13

Mr: To perform the work of Charity is virtue by all means, because God Almighty has created both the rich ones and the poor men. Now the rich people are like Gods stewards.

దొ॥ యీం బిచ్చ పువాండ్లందరున్ను పెద వాండ్లు కాదా —

క॥ అయ్యా పెదవాండ్లు కొంచ్చెం గానే వున్నారు ఆయితే వీండ్లను చేరియుండ్ద వాండ్లు అనేక చెడ్డ వాండ్లు —

దొ॥ అట్లా మాట్లాడరా దు —

క॥ అయ్యా నేను నిబద్దిగాం చెప్పుతూనాను ఆదేమంటే పరంగివాండ్ల యింట్లలో వుండే గులాము వాండ్లు అనేక మాట్లు బిచ్చపువాండ్ల నడుమను వచ్చి వుండి గంజి పోయించుకుని తమ యింట్టికి కొంచ్చబోయి కోళ్లకున్ను పందులకున్ను పోస్తునారు —

దొ॥ ధర్మం చేస్తేది పుణ్యమే అదేమంటే సర్వేశ్వరుండు పెద్దవాండ్లనున్ను పేదవాండ్లనున్ను కలగ చేశినారు పెద్దవాండ్లు సర్వేశ్వరుండి యొక్క క

11

Do: I pitschappuwand tanddarunnu pedawandlakada?

Ka: Aya pedawandlu koatschamgya unnaru ayte wandlu scheriund dawandlu aneka schadda wandlu.

12

Do: Atla matladaradu

Ka: Aya! nenu nibaddiga scheppu tu nanu a„demantte parenggiwandla intlalo unddegulappuwandlu aneka matlu bitschappuwandlanadamanu. watschi unddi gendschi peymtschukuni tama inttiki konfscha poi koallukunnu panddulakunnu postunaru.

13

Do: Darmam scheschedi puniame ademantte Sarwesrudu peddawandla nunnu pedawandlanunnu kalaga scheschinaru peddawandlu Sarwesrudiyokka kara.„

GOD Almighty bestows charity, but his stewards, the rich-men must distribute them among the poor.	రణాలు వల్లె వుంన్నారు సర్వేశ్వరుండు బిక్షమిస్తు న్నాండు - అయితే తమయొక్క కరణాలు అగ్న యిన దొడ్డవాండ్లు పంచవలెను	-ranalu walle unnaru Sarwesrudu biffcham istu naru - ayte tamayokka karanalu agna doddawandlu panchcha walenu .
Tup: Sir, the people in this Country do not think so.	కా. అయ్యా యీ దేశం లోవుండే వాండ్లు అ ట్ల తలంచలేదు .	Ka: Aya i desam lo und dewandlu atla talansa ledu
14		14
Mr. Pray what do they think?	దొ. వాండ్లు యేమి తలంస్తునారు	Do: wandlu emi talanstu naru
Tup: Their meaning, intent and purpose is this, what they give to the poor, God almighty is obliged thereby to give him all again with good interest and profit:	కా. వాండ్లయొక్క త లంపు ఏమంటె వాం డ్లు బిక్షగాండ్లకు యేదై నా యిస్తే దేవుండు తమ కు రెట్టింపు తిరిగియి య్యవలెను	Ka: Wandlayokka talampu emantte wandlu biffcha gandlaku edeina istte dewudu tamuku rettimpu tirigi iya walenu.
15		15
Mr. That is very erroneous and wrong, seeing the rich-people are but GODs stewards and not the Benefactors self all the honour and praise must of necessity retourn to GOD almighty and not to his stewards the rich-ones.	దొ. యిది దబ్బర అ దేమంటె దొడ్డవాండ్లు సర్వేశ్వరుండి యొక్క కర ణాలుగా వుంన్నందువల్ల క రణానకు కాదు సర్వే శ్వరుండికె సక్కె పొగిరింపు రావలెను	Do: Idi dabbara ade mantte doddawandlu Sarwesrudiyokka karana luga unnandawella ka rananaku kadu. Sarwe srudiki Senke pogi rimpu rawalenu.
Tup: Sir, that is all very true, but I never have	కా. అయ్యా యిది అం తా బుద్ధి నేను మును	Ka: Aya idi antta buddi, nenu munapu

Franckesche Stiftungen zu Halle

heard the like before.

16

Mr. Yes, it may be so, you did never hear this before, but I tell you what there are many things still you want to learn.

Tup: Very well Sir, must we then now in such manner give alms?

17

Mr. Yes but besides this, you must know the right manner to give alms, because we must look the poor people a little fuller in the face.

Tup: How so, what signifies that?

18

Mr. Our duty is not only to take care of the poor people body, but of their souls too.

Tup: Sir how will that be done?

19

Mr. Many times are the poor people both poor of the body and soul together, therefore it is most reasonable to be- Show charity first to their souls.

ప్రుయిది వినలేదు

దొ॥ అవును ఇది నీవు ముందర వినలేదు యింకా అనేక కార్యాలు చదవవలెను.

క॥ మంచిది అయ్యా యీ ప్రకారంగాను ధర్మం చేయవలెనా

దొ॥ అవును అయితే యిదిగాక ధర్మం చేసేగ్రానవగా ఏమంటే మేము పేదవాండ్లను లెస్సగా వురిసి చూడవలెరా

క॥ యిదెట్ల

దొ॥ మేము పేదవాండ్ల యొక్క శరీరం మాత్రం కాదు వాండ్లయొక్క ఆత్మలను పరామరిశించవలెను

క॥ అయ్యా యిది యెట్ల చేయవలసును

దొ॥ దరిద్రులు వాండ్లు అనేకమాట్లు శరీరంలోనున్ను ఆత్మలోనున్న యిటువంటివాండ్లుగా వున్నారు గండ్డు కోసం ముందర వాండ్ల యొక్క ఆత్మకు బిచ

---

pu idi winaledu

16

Do: Aunu idi niwu mundara winaledu inkka aneka karialu sadawawalenu.

Ka: manstschidi Aya i prakaramgganu darmam scheyawalena

17

Do: Aunu, ayte idiga ka darmam scheschegrana wagaemantte memu pedawandlanu lessaga urisi sadawalera.

Ka: idetla?

18

Do: memu pedawandla yokka sariram matram kadu wandlayokka atmanunu paramarisintschawalenu.

Ka: Aya idi etla scheyawaltschunu?

19

Do: daritralu wandlu anekam matlu sariramlonannu atmalo nunna ituwanttiwandlugaunnaru ~~gandd~~ganddu kosam mundara wandla yokka atmaku bid

Tup: Sir, how will that be?

20

Mr, When all the poor people are gathered together, we may give them first good advice to live well in the fear of God and after this is done, we may bestow the alms upon them.

Tup: Sir in this town is not any 21 body that does so.

Mr, I know that very well, but I have been in other towns too, where I with pleasure observed this good manner in giving alms to the poor.

Dialogue XXI.

The Tupass manifestes to the Mistress the Cooks roguery.

1.

Tup: Madam I have somewhat to give you notice of

Mrs, what is that?

2.

Tup: Madam the new Cook is the greatest thief in the World.

Mrs, How so? that I never shall tolerate

క్షం యియ్యవలెను —

కర: అయ్యా యిది యెట్ల
వచ్చును

దొర: బిక్షపువాండ్లు కూ
డివచ్చెవాండ్లకు ముందర
గా బుద్ధి చెప్పె వెనక భి
క్షం యియ్యవలెను

కర: అయ్యా యీ వూర్లొ
వాకేరైనా అట్ల చెయ్య
లేదు

దొర: యిదినాకు బాగా తెలుసు
ను అయితే నేను వేరె వూ
ర్లొ వుండి యీ భిక్షగాండ్ల
కు యిచ్చేది చూచి
నాను

21.

కరణం వండెవాండ్లు
దొంగతనం దొ
రసానికి తెలియచేసి
న ప్రసంగం —

కర: అమ్మ మీకు వా
క కార్యం తెలియచేయ
వలెను

దొర: అదేమి

కర: అమ్మ కొత్త
వంటవాండు మహా
దొంగగా వున్నాం
డు

దొర: యిది యెట్ల

Scham iyawalenu.

Ka: Aya, idi etla watschunu 20

Do: bitschappuwandlu kudiwatte wandlaku muddaraga butti scheppe wenaka bitscham iyawalenu.

Ka: Aya! i urlo wakareina atla scheyaledu.

21

Do: Idinaku bisa telusunu ayte nena were urlo unddi i bitschagandlaku itschedi tschistini.

Cap: XXI.

Karanam Wandawandijokka Donggatanam Dorasaniki teliya scheschina prasanggam.

1

Ka: Amma miku waka kariam teliya scheyawalenu.

Do: Ademi?

2

Ka: Amma! kotta wanttawadu maha donggaga unnadu

Do: idi etla